

学習権宣言

CONFINTEA 4; Paris 1985 DECLARATION OF THE CONFERENCE

Recognition of the right to learn is now more than ever a major challenge for humanity.

The right to learn is:

- the right to read and write;
- the right to question and analyse;
- the right to imagine and create;
- the right to read one's own world and to write history;
- the right to have access to educational resources;
- the right to develop individual and collective skills.

The Paris Conference on Adult Education reaffirms the importance of this right.

The right to learn is not a cultural luxury to be saved for some future date.

It is not a right that will come only after the question of survival has been settled.

It is not the next step to be taken once basic needs have been satisfied.

The right to learn is an indispensable tool for the survival of humanity.

If we want the peoples of the world to be self-sufficient in food production and other essential human needs, they must have the right to learn.

If women and men are to enjoy better health, they must have the right to learn.

If we are to avoid war, we must learn to live in peace, and learn to understand one another.

'Learn' is the key word.

There can be no human development without the right to learn.

There will be no breakthroughs in agriculture and industry, no progress in community health, and, indeed, no change in learning conditions without the right to learn.

Without this right there will be no improvements in the standard of living for workers in our cities and villages.

In short, the right to learn is one of the best contributions we can make to solving the crucial problems of humanity today.

But the right to learn is not only an instrument of economic development; it must be recognised as one of the fundamental

ユネスコ学習権宣言

1985年3月29日採択（子どもの権利条約をすすめる会訳）

学習権を承知するか否かは、人類にとって、これまでもまして重要な課題となっている。

学習権とは、

- 読み書きの権利であり、
- 問い続け、深く考える権利であり、
- 想像し、創造する権利であり、
- 自分自身の世界を読みとり、歴史をつづる権利であり、
- あらゆる教育の手だてを得る権利であり、
- 個人的・集団的力量を発揮させる権利である。

成人教育パリ会議は、この権利の重要性を再確認する。

学習権は未来のためにとっておかれる文化的ぜいたく品ではない。

それは、生き残るという問題が解決されてから生じる権利ではない。

それは、基礎的な欲求が満たされたあとに行使されるようなものではない。

学習権は、人間の生存にとって不可欠な手段である。

もし、世界の人々が、食糧の生産やその他の基本的な人間の欲求が満たされることを望むならば、世界の人々は学習権をもたなければならない。

もし、女性も男性も、より健康な生活を営もうとするなら、彼らは学習権をもたなければならない。

もし、わたしたちが戦争を避けようとするなら、平和に生きることを学び、お互いに理解し合うことを学ばねばならない。

“学習”こそはキーワードである。

学習権なくしては、人間的発達はありません。

学習権なくしては、農業や工業の躍進も地域の健康の増進もなく、そして、さらに学習条件の改善もないであろう。

この権利なしには、都市や農村で働く人たちの生活水準の向上もないであろう。

端的にいえば、このような学習権を理解することは、今日の人類にとって決定的に重要な諸問題を解決するために、わたしたちがなしうる最善の貢献の一つなのである。

しかし、学習権はたんなる経済発展の手段ではない。それは基本的権利の一つとしてとらえられなければならない。

rights. The act of learning, lying as it does at the heart of all educational activity, changes human beings from objects at the mercy of events to subjects who create their own history.

It is a fundamental human right whose legitimacy is universal: the right to learn cannot be confined to one section of humanity: it must not be the exclusive privilege of men, or of the industrialized countries, or the wealthy classes, or those young people fortunate enough to receive schooling. The Paris conference calls on all countries to implement this right and to create the necessary conditions for its effective exercise by all, by making available all necessary human and material resources, rethinking education systems along more equitable lines, and, finally, drawing on the resources that have been successfully developed by various communities.

We urge all organizations, both governmental and non-governmental, to work with the United Nations, Unesco and other Specialized Agencies to promote this right on a world scale.

In spite of the great progress in adult education that has been recorded at consecutive Unesco conferences, in Elsinore, Montreal, Tokyo and Paris, the chasm has not narrowed between, on the one hand, the scale and complexity of the problems, and, on the other, the ability of individuals and groups to find appropriate solutions.

The Fourth International Conference on Adult Education, meeting at Unesco Headquarters in March 1985, repeats the appeal made at previous conferences, calling on all countries, despite or indeed because of the scale of contemporary problems, to make a determined and imaginative effort to bring about the intensive and specific development of adult education activities, so that women and men, both individually and collectively, can equip themselves with the educational, cultural, scientific and technological resources necessary for a type of development whose aims, requirements and practical procedures they themselves will have chosen.

This conference recognizes and acclaims the energy and the trends in human relations that women and their organizations have contributed. Their specific experiences and methods are central to the fundamental issues on which the future of humanity depends, such as peace and equality between women and men. This being the case, women's participation is essential in the development of adult education and in plans to bring about a more humane society.

Who will decide what humanity will become in the future? This is the question facing all governments, non-governmental organisations, individuals and groups. This, too, is the question facing the women and men who are working in adult education and who seek to enable all people, ranging from individuals to groups to humanity as a whole, to gain control of themselves and of their own destiny.

学習活動はあらゆる教育活動の中心に位置づけられ、人々を、なりゆきまかせの客体から、自らの歴史をつくる主体にかえていくものである。

それは基本的人権の一つであり、その正当性は普遍的である。学習権は、人類の一部のものに限定されてはならない。すなわち、男性や工業国や有産階級や、学校教育を受けられる幸運な若者たちだけの、排他的特権であってはならない。本パリ会議は、すべての国に対し、この権利を具体化し、すべての人々が効果的にそれを行行使するのに必要な条件をつくるように要望する。そのためには、あらゆる人的・物的資源がととのえられ、教育制度がより公正な方向で再検討され、さらにさまざまな地域で成果をあげている手段や方法が参考にならう。

わたしたちは、政府・非政府双方のあらゆる組織が、国連、ユネスコ、その他の専門機関と協力して、世界的にこの権利を実現する活動をすすめることを切望する。

エルシノア、モントリオール、東京、パリと続いたユネスコ会議で、成人教育の大きな前進が記されたにもかかわらず、一方には問題の規模の大きさと複雑さがあり、他方には適切な解決法を見出す個人やグループの力量の問題があり、そのギャップはせばめられてはいない。

1985年3月、ユネスコ本部で開かれた第4回国際成人教育会議は、現代の問題のスケールの大きさにもかかわらず、いやそれだからこそ、これまでの会議でおこなわれたアピールをくり返しのべて、あらゆる国につきのこを要請する。すべての国は、成人教育の活動においても、サービスにおいてもたしかな発展をとげるために、大胆で想像力に満ちた努力をおこなうべきである。そのことによって、女性も男性も、個人としても集団としても、その目的や条件や実施上の手順を自分たちできめることができるようなタイプの成人教育を発展させるのに必要な、教育的・文化的・科学的・技術的蓄積を、わがものとなしうるのである。

この会議は、女性と婦人団体が貢献してきた人間関係における新しい方向づけとそのエネルギーに注目し、賛意を表明する。その独自の経験と方法は、平和や男女間の平等のような人類の未来にかかわる基本的問題を解決するための中心的な位置を占めるものである。したがって、より人間的な社会をもたらすことは、ぜひとも必要なことである。

人類が将来どうなるか、それは誰がきめることか。これはすべての政府・非政府組織、個人、グループが直面している問題である。これはまた、成人の教育活動に従事している女性と男性が、そしてすべての人間が個人として、集団として、さらに人類全体として、自らの運命を自ら統御することができるようにと努力している女性と男性が、直面している問題でもある。